

### ПОДПИСИ К ПЕСНИ ПЕСНЕЙ СОЛОМОНА НА ФРЕСКАХ ХРАМА ВОСКРЕСЕНИЯ ГОСПОДНЯ В РОМАНОВЕ-БОРИСОГЛЕБСКЕ<sup>1</sup>

Со времени перевода книг Священного Писания свв. Кириллом и Мефодием библейские тексты стали одной из важнейших основ православной культуры южного и восточного славянства. Эти тексты читались в храмах и в семейном кругу, звучали во время богослужения, изображались на иконах и фресках, вдохновляли гимнографов и поэтов. Словом, трудно найти область материальной и духовной культуры, так или иначе не соприкасавшейся с Библией.

Песнь песней, труднейшая для понимания книга Ветхого Завета, по выражению проф. А. А. Олесницкого, является «неуловимой загадкой, предложенной человечеству Духом Абсолютным»<sup>2</sup>. Обращение к этой книге в фресковых росписях и силлабической поэзии стало одним из феноменов культуры «русского» (точнее, восточнославянского) барокко второй половины XVII в.

Данная статья ставит целью дополнить результаты исследований протоиерея Геннадия Фаста и О. А. Белобровой сведениями об одном малоизученном эпиграфическом памятнике второй половины XVII в., связанном с книгой Песнь песней — стихотворных подписях к фрескам в Воскресенском соборе г. Романова-Борисоглебска (совр. Тутаяев). В первую очередь — дать их публикацию, соответствующую правилам издания эпиграфических памятников<sup>3</sup>. Данные подписи были изучены мною de-viso и сфотографированы в мае 2007 г.

И. Э. Грабарь датировал эти фрески 1680 г.<sup>4</sup>, прот. Г. Фаст — 1679–1680 гг. Имена мастеров, производивших роспись, неизвестны. Без достаточных на то оснований прот. Г. Фаст приписывает их известным

<sup>1</sup> Автор выражает искреннюю благодарность настоятелю Иоанно-Богословского храма в Ипатьевской слободе г. Костромы игумену Димитрию (Нетесину) и С. Б. Семеновой за помощь в работе над статьей.

<sup>2</sup> Олесницкий А. А. Книга «Песнь песней» и ее новейшие критики. Киев, 1882. С. 338.

<sup>3</sup> Основные принципы издания старорусских эпиграфических памятников изложены мною в монографии: Авдеев А. Г. Старорусская эпиграфика и книжность. Ново-Иерусалимская школа эпиграфической поэзии. М., 2006. С. 48–56.

<sup>4</sup> Грабарь И. История русского искусства. Т. 6. Допетровская эпоха. Стенные росписи в храмах XVII века. Б. м., б. г. С. 515–524.

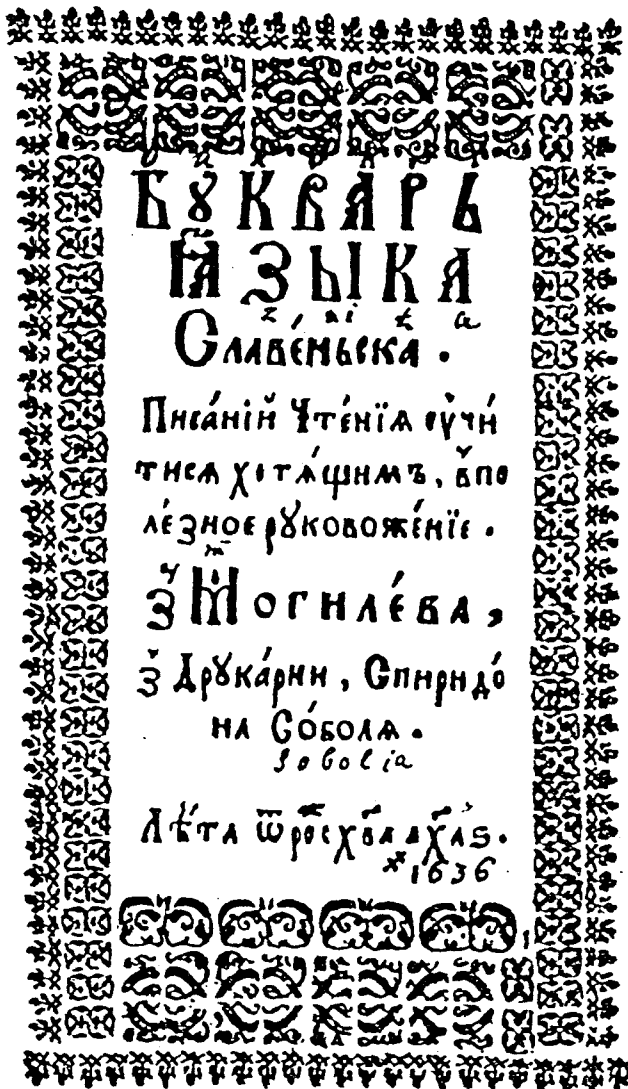


Рис. 20.

ярославским иконописцам Федору Игнатьеву, Ивану и Федору Карповым. Однако они в 1679 г. были вызваны в Москву для росписи церкви Покрова Божьей Матери в с. Измайлове и не могли участвовать в росписи Воскресенской церкви<sup>5</sup>.

Комплекс из шести стихотворений, сопровождающих фрески на тему «Песнь песней», был открыт С. Б. Семеновой в 1996 г.<sup>6</sup> и полностью (но с некоторыми неточностями в передаче текста) опубликован прот. Г. Фастом, который снабдил их богословскими комментариями. Автор виршей неизвестен, хотя И. Э. Грабарь приписал их перу Симеона Полоцкого. Позднее к данным виршам обратилась О. А. Белоброва, включившая их в обзор памятников «книжной» поэзии второй половины XVII в., посвященным Песни песней — виршам Мардария Хоныкова и Симеона Полоцкого<sup>7</sup>.

Подобные произведения, восходящие корнями к античной поэзии «малых форм» — эпиграмме и эпитафии, Л. И. Сазонова относит к одной из разновидностей изобразительной поэзии (*picta-poesis*) эпохи барокко — подписи или иконологической эпиграмме<sup>8</sup>. Этот жанр, пограничный между книжностью и эпиграфикой, укоренился в русской поэзии в последней трети XVII в. в подписях к изображениям (предметам, портретам, гравюрам и т. п.), проник в иконопись, фресковые росписи — и даже на колокола и богослужебные предметы<sup>9</sup>.

<sup>5</sup> О них см.: Словарь русских иконописцев XI-XVII вв. Редактор-составитель И. А. Кочетков. М., 2003. С. 294–295, 317–319.

<sup>6</sup> Воскресенский собор г. Романова-Борисоглебска. М., 1998.

<sup>7</sup> Белоброва О. А. Отражение книги Песни песней в древнерусском изобразительном искусстве и в силлабической поэзии конца XVII — начала XVIII в. // Алексеев А. А. Песнь песней в древней славяно-русской письменности. СПб., 2002. С. 227–234 (далее ссылки будут делаться на данную публикацию); переиздание: Белоброва О. А. Очерки русской художественной культуры XVII-XX вв. М., 2005. С. 407–415.

<sup>8</sup> Сазонова Л. И. Поэзия русского барокко (вторая половина XVII — начало XVIII в.). М., 1991. С. 107–108. Эта же тема подробнее раскрыта в новой монографии исследовательницы: Сазонова Л. И. Литературная культура России. Раннее Новое время. М., 2006.

<sup>9</sup> Так, виршевые надписи на колоколах и богослужебных предметах конца XVII — начала XVIII в. из нижегородских храмов были опубликованы архим. Макарием (Мирослюбовым). См.: Макарий, архим. Памятники церковных древностей. Нижний Новгород, 1999. С. 261–262 (надпись на воздвизальном кресте 1710 г.); С. 281–282 (надписи на потире, дискосе и двух блюдах 1703 г.); С. 316–317 (надпись на колоколе, отлитом в 1699 г.).

Фрески на тему Песни песней в Воскресенском соборе Тутаева расположены на южной стене северной галереи в едином комплексе с фресками на ветхозаветные сюжеты, имеющими прообразовательное значение (в частности, соседний сюжет — история пророка Ионы, который рассматривается как прообраз трехдневной смерти и воскресения Иисуса Христа). Основой их композиции стали гравюры из так называемой Лицевой Библии<sup>10</sup>, изданной в Голландии впервые в 1650 г. Клаусом Янсом Фишером (Claus Jansz Visscher), или Николаусом Пискатором (от «*piscator*» — «рыбак» — латинского перевода фамилии Фишер). Этот альбом, иллюстрированный гравюрами, созданными Фишером на основе живописных произведений немецких, голландских и итальянских художников (главным образом голландского живописца и гравера Мартина де Фоса), был одним из немногих западноевропейских иллюстрированных изданий Библии, распространенных и популярных на Руси во второй половине XVII в. Благодаря художественной и композиционной выразительности эти гравюры стали своеобразным иконографическим образцом для русских живописцев. Главным образом, влияние этих образцов сказалось на композиции и сюжетах фресок в храмах Ярославля, Костромы, Новгорода и Тулы.

Композиция фресок на тему Песни Песней в Воскресенском соборе Романово-Борисоглебска и, соответственно, порядок их чтения не совпадают с номерами глав этой книги, сопровождающих каждую подпись к фреске. Не совпадает он и с порядком гравюр и их соотношением с главами Песни песней в Библии Пискатора. В арочном проеме слева от северного портала собора сгруппированы три сюжета. В нижнем ряду — «Царь Соломон» и «Цвет и яблонь», верхнем — «На ложе моем» (соответственно 1, 2 и 4 главы Песни песней). Второй арочный проем, справа от портала, занят следующими сюжетами: внизу — «Христос и церковь» и «Посла руку сквозе скважню», сверху — «Христова голубица» (соответственно 3, 5 и 6 главы). Именно в этой последовательности прот. Г. Фаст и читает стихотворные подписи, и такой порядок чтения подтверждается расположением фресок в ярославских и костромских храмах.

Публикуемые подписи к фрескам в храме Воскресения выполнены краской красно-коричневого цвета. Число лигатур минимально, а из

<sup>10</sup> Полное латинское заглавие книги — «Theatrum Biblicum hoc est Historiae Sacrae Veteris et Novi testamenti, tabulis aeneis expressae. Opus praestantissimum huius ac superioris seculi pictorum atque sculptorum, summo studio conquisitum et in lucem editum per Nicolaum Johannis Piscatorem. Anno 1650». 5

диакритических знаков главным образом используется камора, помогающая читателю угадать ритмический рисунок подписей. Характернейшей палеографической чертой надписи является постоянная замена *ї* на *и*, за исключением слова «*їзъ*» в пятой подписи. Из фонетических особенностей отметим типичный для виршей второй половины XVII в. украинизм в первой подписи (пѣснѣ вместо пѣснѣ), смягчение *Щ* в третьей подписи (вѣрѣцьсѣ) и отвержение *Б* в пятой подписи (добърѣты).

Надо сказать, что подписи к фрескам на тему Песни песней не являются стихотворным переложением соответствующих стихов этой книги, но представляют собой их богословское толкование. Это обстоятельство отчасти роднит данные подписи с подписями к иконам и, так же создает единый комплекс изображения и надписи.

Первая фреска, имеющая непосредственным источником заглавие Песни песней, определяется прот. Г. Фастом как «Царь Соломон» и служит введением ко всему циклу фресок, ключом к уразумению Песни песней как брачной песни Христа и Церкви. Она сопровождается стихотворной подписью в одну строку, расположенной на верхней балке иконописных палат (рис. 1а и 1б)<sup>11</sup>. Лигатуры: *рн* в слове «цѣн». В слове «вѣѣм» вертикальная мачта буквы *ѣ* имеет наклон вправо и является титлом для выносной буквы *м*. Сокращение окончаний слов при помощи выносных букв — *соломѣ*, *вѣѣм*, *прославляет*, *прорицает*.

- (1) Пѣснѣ Пѣснѣн · гѣва · ѣ ·  
 Цѣь соломеѣ ѣже цѣн прехождѣше  
 мѣдростнѣ Богѣтствомѣ (цветок) и вѣѣм славное Бѣше ·  
 дѣхѣвно сѣпрѣжество в пѣснѣ прославляет  
 хрѣтво со цѣрковнѣ дѣмѣ прорицает

*Текстологический комментарий:* 1. Пѣснѣ Пѣснѣн · гѣва · ѣ ·] у прот. Г. Фаста нет. мѣдростнѣ] мудростию — Г. Фаст. славное] сладнее — прот. Г. Фаст. явнее — О. А. Белоброва. ѣ] у прот. Г. Фаста нет.

Характерно, что надпись на раскрытой книге, которую держит в руках царь Соломон, содержит цитату из Песни песней (2: 1–3), которая организует переход ко второй фреске. Ее сюжет прот. Г. Фаст называет «Цвет и яблонь». Она снабжена стихотворной подписью, соответствующей

<sup>11</sup> Фаст Г., прот. Толкование... С. 684. Здесь и далее произведена разбивка строк надписей в соответствии со стихотворными строфами. В скобках указываются номера строк.

первым трем стихам 2-й главы Песни песней<sup>12</sup>. Надпись находится в нижней части фресковой композиции и разделена на пять строк, которые не совпадают с порядком стихотворных строф (рис. 2). Лигатуры отсутствуют. Сокращения окончаний слов при помощи выносных букв: *прѣнѣрѣннѣ* (стк. 2), *женѣ* (стк. 2).

- (1) гѣва ѣ  
 (2) невѣста цѣквѣ цвѣтѣ ѣсть прѣнѣрѣннѣ Бѣу  
 женѣ ен ѣблонѣ ѣ) ѣблонѣ и цвѣтѣ дѣла красотѣ многѣ  
 дѣсна чѣсть бѣа мѣрскѣ шѣнца ѣ) влѣсть имѣеть  
 жѣти с женѣхомѣ вѣну невѣста же(5)лѣеть

*Текстологический комментарий:* 1. гѣва ѣ] у прот. Г. Фаста нет. 4. имѣеть] являет — прот. Г. Фаст. 4–5. желѣеть] желает — прот. Г. Фаст.

Непосредственным источником подписи является 3-й стих 2-й главы Песни песней: «мѣкв ѣблонѣ посреде дѣревѣз лѣснѣхѣ, тѣкв вѣрѣтѣ мѣнѣ посреде сынѣвѣ: подѣ сѣнѣ ѣгѣвосхотѣхѣ и сѣдѣхѣ, и плодѣ ѣгѣвѣ слѣдокѣ вѣ горѣтѣнѣ мѣемѣ». Характерно, что именно этот стих цитируется в подписи к аналогичной фреске в храме Ильи Пророка в Ярославле.

Третья фреска — «На ложе моем» — соответствует третьей и пятой главам Песни песней (3: 1–7; 5: 7)<sup>13</sup>. Надпись расположена на верхней балке иконописных палат и разделена на две строки, которые не совпадают с порядком стихотворных строф (рис. 3). Лигатуры отсутствуют. Сокращения окончаний слов при помощи выносных букв: *печалѣ* (стк. 1), *гойзает* (стк. 1), *женѣ* (стк. 1), *ымѣ* (стк. 1), *ѣ* (стк. 1).

- (1) гѣва ѣ ·  
 всѣмѣ скорѣь печалѣ прѣжнѣмѣ невѣсты гойзает  
 егда женѣ вѣврѣцьсѣмѣ ѣну ѣтѣшает ·  
 ѣна мѣнѣ ты ѣ твоѣмѣ рѣчѣ тѣмѣ (2) вѣжѣтѣмѣ  
 ѣ женѣхѣ в красотѣ чѣст(картушнѣмѣ) подобѣтѣмѣ

*Текстологический комментарий:* 1. гѣва ѣ ·] у прот. Г. Фаста нет. печалѣ] печаль — прот. Г. Фаст. вѣврѣцьсѣмѣ] возвращая — прот. Г. Фаст. мѣнѣ ты] мо[...] ты — прот. Г. Фаст.

<sup>12</sup> Фаст Г., прот. Толкование... С. 690.

<sup>13</sup> Фаст Г., прот. Толкование... С. 696.

Четвертая фреска — «Посла руку сквозе скважню» — соответствует 4 стиху 5 главы<sup>14</sup>. Надпись расположена на верхней балке иконописных палат и разделена на две строки, которые не совпадают с порядком стихотворных строф (рис. 4а и 4б). Лигатуры отсутствуют. Сокращения окончаний слов с помощью выносных букв: Бѣом (стк. 1), слѣвом (стк. 1), хрѣтѣ (стк. 1), крѣом (стк. 1), ипоцаѣт (стк. 1).

(1) гѣва · ѣ ·

црѣство невѣсты свѣтло Бѣом украшеино  
жертвы слѣвом доброты вѣми (картуш) исполнеино  
хрѣтѣ со крѣом нагъ смирну ипоцаѣт  
їзъ уст тѣнѣнне иицетѣ побѣтъ (2) знаменаетъ  
касаєтьсям рукѣом ѿ на покѣждаетъ  
да ѿверзнуть двѣръ серѣца (картуш) невѣста · свѣтам ·

*Текстологический комментарий:* 1. гѣва · ѣ · ] у прот. Г. Фаста нет. украшеино) украшено — прот. Г. Фаст. доброты] доброты — прот. Г. Фаст. исполнеино) исполнено — прот. Г. Фаст. ипоцаѣт) испоцает — прот. Г. Фаст. їзъ уст] изо уст — прот. Г. Фаст. 2. касаєтьсям] касается — прот. Г. Фаст. покѣждаетъ] пробуждает — прот. Г. Фаст. ѿверзнуть] отверзнет — прот. Г. Фаст.

Пятая фреска — «Христова голубица» — соответствует 6 главе Песни песней (ст. 3–9)<sup>15</sup>. Стихотворная надпись разделена на два отрывка, расположенных по обе стороны фрески в верхней части композиции (рис. 5а и 5б). В левом отрывке — 4 строки, в правом — 3. При этом в конце стк. 4 левого отрывка написана буква з, что, очевидно, является пометой для читателя о том, что стихотворная строка по счету является седьмой. Лигатуры отсутствуют. Сокращения окончаний слов с помощью выносных букв: желает (стк. П2), вѣѣ (стк. П4), лѣвѣи и ѿ (стк. П1), тѣѣ (стк. П2), жениѣ (стк. П2), чѣтѣ (стк. П2), вѣчѣиѣ (стк. П3).

(П1) гѣва · ѣ ·

(П2) невѣста лѣвѣиѣи цѣи си желает

(П1) в лѣвѣиѣи ѿ пѣсемъ егѣ тѣпѣ вѣдѣхаетъ

(П2) и с тѣѣ пира ѿко млекѣ тѣчѣтѣи (л) дѣвѣи

5 (П2) пѣче сѣта кѣпѣи мѣѣ блѣговѣи

(П2) жениѣ и в чѣтѣ (П4) вѣвѣнтъ вѣѣ блѣгъ сподобляетъ  
(П4) а лѣкъ (П3) вѣчѣиѣи дѣры свой приношѣнтъ з

*Текстологический комментарий:* П1. гѣва · ѣ · ] у прот. Г. Фаста нет. П4. а лѣкъ] у прот. Г. Фаста нет. з] у прот. Г. Фаста нет. П1. ии] у прот. Г. Фаста нет. П2. кѣпѣи мѣѣ] ка[пель] — прот. Г. Фаст. П3. вѣчѣиѣи] венчанных — прот. Г. Фаст.

Шестая фреска — «Христос и Церковь» — основана на целом комплексе стихов из Песни песней (2: 16–17; 3: 1; 4: 1; 7: 10–12; 8: 14)<sup>16</sup>. Надпись расположена в верхней части фресковой композиции и разделена на четыре строки, которые не совпадают с порядком стихотворных строф (рис. 6). Лигатуры: стк. 2 — слово «сз». Сокращения окончаний слов с помощью выносных букв: богѣтствомъ своимъ (стк. 2), жениѣ (стк. 2), сз (стк. 2), иицет (стк. 3), ѣ (стк. 3), стражен (стк. 3), храниит (стк. 4).

(1) гѣва ѣ

(2) егда скипетромъ богѣтствомъ своимъ ѣднѣиѣи

тогда жениѣ сз ней (3) ничѣже ѣдѣиѣи

ицет ѣ плачемъ стражен града вопрошѣетъ

(4) вѣѣ тогда црѣкѣвѣ храниит правит ѣкрашѣетъ ·

*Текстологический комментарий:* 1. гѣва ѣ] у прот. Г. Фаста нет. 2. неиѣ] нея — прот. Г. Фаст. 3. ѣ] с — прот. Г. Фаст.

Можно видеть, что распределение стихотворных строк в подписях к фрескам еще ничем не отличается от «прозаических» подписей к фрескам на иные сюжеты в том же храме — они ограничены объемом и композицией фрески и являются с ней единым целым. Вирши, скорее, предназначены для *отгадывания* их ритма и рифмы, которое возможно лишь при внимательном созерцании и фресок, и подписей. Таким образом, мы видим здесь пример «обратной» связи между изображением и его созерцателем. Причем эта связь направлена не на человека, случайно забредшего в храм, а на усердного прихожанина, который, готовясь к богослужению, не раз и не два внимательно рассмотрит («прочитает») фреску.

Важно отметить, что Песнь песней в православной традиции не входит в богослужение, но принадлежит к четырем книгам, и авторы фресок проявили известное новаторство, разместив обширные композиции на стенах храмов. Неизвестный автор виршей-толкований к фрескам

<sup>14</sup> Фаст Г., прот. Толкование... С. 702.

<sup>15</sup> Фаст Г., прот. Толкование... С. 709.

<sup>16</sup> Фаст Г., прот. Толкование... С. 714.

в Воскресенском храме понимает потаенный смысл Песни песней в мистическом ключе, как изложение любви Христа-Жениха к Своей Невесте-Церкви, но прямого совпадения виршей со святоотеческими толкованиями к этой книге, хорошо известными на Руси<sup>17</sup>, нет. Автор, скорее всего, руководствовался если не переводом латинских стихотворных подписей к гравюрам из Библии Пискатора, то самими гравюрами, толкующими Песнь песней именно в этом ключе.



Рис. 1а. Подпись к фреске «Царь Соломон». Левая часть.



Рис. 1б. Подпись к фреске «Царь Соломон». Правая часть.

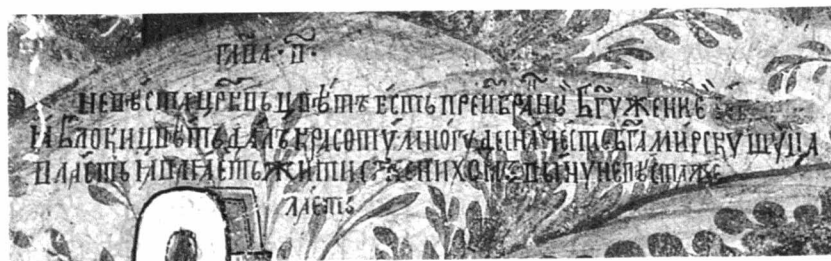


Рис. 2. Подпись к фреске «Цвет и яблонь».



Рис. 3. Подпись к фреске «На ложе моем».

<sup>17</sup> См.: Алексеев А. А. Песнь песней... С. 63–122.

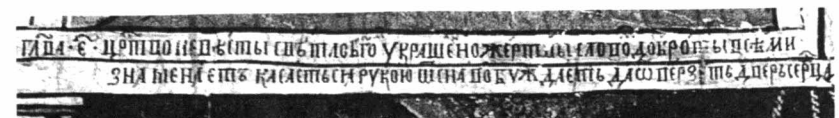


Рис. 4а. Подпись к фреске «Посла руку сквозе скважню». Верхняя часть.



Рис. 4б. Подпись к фреске «Посла руку сквозе скважню». Нижняя часть.

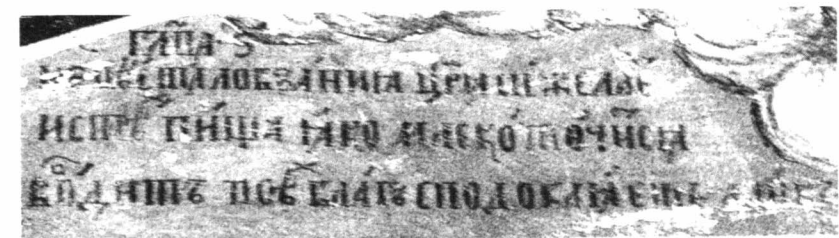


Рис. 5а. Подпись к фреске «Христова голубица». Левая часть.

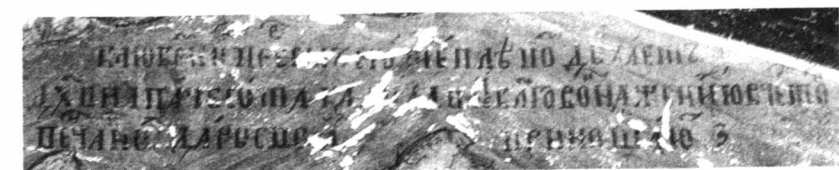


Рис. 5б. Подпись к фреске «Христова голубица». Правая часть.



Рис. 6. Подпись к фреске «Христос и Церковь».